

Después del portunhol selvagem

Pedro Granados, PhD. – VASINFIN¹

<https://orcid.org/0000-0001-8359-397X>

Resumen

Preguntarse si todavía resulta pertinente y productivo, para intentar explicarnos los poemas que ubicamos y se publican en la triple frontera (Brasil, Argentina, Paraguay), aquello de “portunhol selvagem” (Wilson Bueno, *Mar paraguayo*, y otros autores desde la década de los 90). O, más bien, deberíamos abrirnos a otros presupuestos teóricos que no enfoquen ni privilegien, de manera primordial, la acumulación de lenguas ni la heterogeneidad cultural ni, por lo general, la típica factura macarrónica derivada en esta ya tan canonizada propuesta poética. Sospechamos que acaso esta pirotecnia verbal ya no seduzca ni su humor --en automático-- nos haga reír más. En consecuencia, junto con una necesaria crítica al tan extendido concepto de “antropofagia” (Granados 2021), consideramos que hoy por hoy una “perspectiva lingüística” ni, incluso, multicultural constituyen ya las más adecuada para, a la larga, abordar el fenómeno amerindio que nos incumbe. Frente a este “giro lingüístico” proponemos, más bien, un “giro ontológico”; el que echa luz sobre el “bio” o animalidad, tan presente en la producción poética de los más jóvenes de nuestra región (incluida la andina). “Bio” en tanto ingrediente teórico de uno mayor; nos referimos al de simetría o multinaturalismo (Viveiros de Castro).

Palabras clave: Poesía brasileña actual; bio y poesía; portunhol selvagem.

¹ Pedro Granados (Lima, 1955). Bachiller en Lingüística y Literatura (PUC del Perú), con una tesis sobre la poesía de Javier Sologuren; Master of Arts (Brown University), con un trabajo sobre la Fábula de Polifemo y Galatea de Luis de Góngora, y Ph.D (Boston University), con una tesis titulada Poéticas y utopías en la poesía de César Vallejo (Lima: PUCP Fondo editorial, 2004). Ha publicado Vallejo sin fronteras (2010), Autismo comprometido: Sobre poesía peruana reciente (2013), Breve teatro para leer: Poesía dominicana reciente (2014), Trilce: Húmeros para bailar (2014), Trilce/Teatro: guión, personajes y público (2017), entre otros libros; y, además, en revistas especializadas como Lexis, Variaciones Borges o Anales Galdosianos. Actualmente preside el “Vallejo sin Fronteras Instituto” (VASINFIN).

Summary

Asking ourselves if it is still relevant and productive, to try to explain to us the poems that we locate and are published in the triple border (Brazil, Argentina, Paraguay), that of “portunhol selvagem” (Wilson Bueno, Mar paraguayo, and other authors since the decade of the 90s). Or, rather, we should open ourselves to other theoretical assumptions that do not primarily focus on or privilege the accumulation of languages or cultural heterogeneity or, in general, the typical macaronic invoice derived from this already so canonized poetic proposal. We suspect that perhaps this verbal pyrotechnics no longer seduces nor does its humor - automatically - make us laugh more. Consequently, along with a necessary criticism of the widespread concept of “anthropophagy” (Granados 2021), we consider that today a “linguistic perspective” or even a multicultural one is no longer the most appropriate to, in the long run, address the phenomenon. Amerindian that concerns us. Faced with this “linguistic turn” we propose, rather, an “ontological turn”; the one that sheds light on the “bio” or animality, so present in the poetic production of the youngest people in our region (including the Andean). “Bio” as a theoretical ingredient of a larger one; we refer to that of symmetry or multinaturalism (Viveiros de Castro).

Keywords: Current Brazilian poetry; bio and poetry; portunhol selvagem.

Relación entre post antropocentrismo y poesía “culto” o “letrada” --aquellos que vamos a tratar aquí--, cabe puntualizarlo, que de ningún modo rehúye o sublima una tarea política; muy por el contrario, le añade diversidad y la torna más compleja:

un tipo de proyecto político no necesariamente reconocido como tal: traer a la escena a todos aquellos existentes que hacen al mundo, a la historia y a la vida en común que, habiendo permanecido a la sombra debido a la imposibilidad de reconocer que actualizamos mundos diversos, aparecen hoy poniendo en tensión las diferencias jerárquicas entre ontologías [...] Mostrar que hay política por fuera de los personajes políticos tradicionales, los sitios de labor política normales y las pasiones típicamente asociadas a lo político (Dos Santos y Tola 84-85)

Verbigracia, el tema de la justicia --tal como lo plantea César Vallejo en “Cuneiformes” (*Escalas*, 1923) o lo elabora recientemente la filosofía del “nuevo realismo” (Meillasoux,

Gabriel, Ferraris, etc.)-- atraviesa trasversalmente cualquier idea de simetría. El mundo es ciertamente simétrico, pero todavía no justo.

La cuestión teórica fundamental estriba, acaso, en que la imbricación del espacio en el arte precolombino y amerindio, en su “literatura” o poesía, es anterior y más básico al de la pertinencia de aquellas categorías críticas modernas y antropocéntricas que, hasta hoy en día, han intentado explicarnos a nosotros mismos a nivel regional. Por ejemplo, mestizaje (fusión, ¿hay una tercera cultura? ¿cuál sería?); hibridez (García Canclini, concepto inspirado en la biología); heterogeneidad cultural (Cornejo Polar); diglosia cultural, desde la lingüística e historia: “se preocupa de situaciones en las que hay —en el mismo territorio y dentro de la misma sociedad— a veces dos variedades de la misma lengua: un alta y una baja (Quinto y Lozano 60); etcétera. El espacio, pues, en tanto presencia ubicua en el arte de nuestra región, en términos de “mediación conceptual” (Viveiros de Castro), amerita lo estudiemos con mayor asiduidad y profundidad.

Estancias amerindias

Superada la “escenografía modernista” (Rubén Darío y otros), la poesía latinoamericana recupera el paisaje; aunque no precisamente el telúrico y sí, más bien, considerando al paisaje un soporte más adecuado para lo humano: “Perception, Gibson argued, is not the achievement of a mind in a body, but of the organism as a whole in its environment, and is tantamount to the organism’s own exploratory movement through the world. If mind is anywhere, then, it is not ‘inside the head’ rather than ‘out there’ in the world” (Ingold 3) [“La percepción, argumentó Gibson, no es el logro de una mente en un cuerpo, sino del organismo como un todo en su entorno, y equivale al propio movimiento exploratorio del organismo a través del mundo. Si la mente está en alguna parte, entonces no está “dentro de la cabeza” sino “allá afuera” en el mundo” (Ingold 3)]. A lo que deberíamos sumar a Heidegger: “cada objeto ocupa un puesto no definido por planes geométricos, sino por valores significativos [relacionales] (De Baraño 144). En consecuencia, entendemos “estancias amerindias” --no se trata de “poesía del espacio” ni, tampoco, precisamente de arte conceptual-- en tanto íconos localmente motivados; aunque, de modo simultáneo, de relevancia universal. En este caso, multinaturalismo vinculado a la tradición de la poesía “culto” reciente de Brasil, Argentina y Paraguay --y

a la de su triple frontera--, aunque en esta ocasión lo ilustramos sólo con algunos ejemplos de la producción de poetas brasileños muy jóvenes.

Insistimos, entendemos aquí el espacio en tanto esquemas e íconos o imágenes localmente motivados; tal como comentó un profesor del *King's College London* sobre un trabajo nuestro muy inicial, “*Estancias*, síntesis de imágenes aéreas en la poesía de Javier Sologuren (1944-1960)”, nuestra tesis de Bachiller en Humanidades para la PUCP en el año 1987:

“Granados toma *Estancias* (1960) como pieza representativa de madurez lírica para probar cierta “condición aérea” [Gastón Bachelard] en la poesía de Sologuren. Su aproximación analiza características formales sin limitarse a la tradicional extensión de listas de recursos estilísticos. Granados compara más bien imágenes semejantes y encuentra en ellas una dinámica de tensiones internas que le permite graficar patrones de “movimiento imaginario” en los poemas, un concepto abstracto inaccesible para los estudios previos dedicados a esta obra” (Rebaza 279).

Por lo tanto, también en este caso y en este sentido, proponemos aquí “Estancias amerindias”; aunque ya no sólo en tanto cala en un poemario de Javier Sologuren (Lima, 1942-1985), sino en cuanto propuesta operativa o metodológica para proponer un concatenado repertorio de ideogramas o discretos “diseños móviles” con los cuales entablar, desde nuestra región, un diálogo intergaláctico.

Multinaturalismo, el del antropólogo brasileño Eduardo Viveiros de Castro, el cual ya de por sí constituye una alianza teórica entre perspectivismo amerindio y Claude Lévi-Strauss (teórico fundamental también en nuestra Tesis de 1987). Alianza, por cierto, en confrontación con el Posthumanismo (cibernética + biotecnología) (Granados 2020), el cual constituye la postura predominante a nivel global. Interés por lo amerindio y la simetría --el del Multinaturalismo-- que a su vez podríamos conectarlo con lo que desde Humboldt, según Ottmar Ette², se define como lo que sería una idea más apropiada de América. Es decir, esta última no sería lo “otro”, sino lo que se haya interrelacionado o recíproco o en intercambio con el mundo entero. Y, por lo tanto, circunstancia que nos

² Según Ottmar Ette, el sabio y viajero alemán vislumbra una “Europa latina” (anterior a América latina), la cual se haya desde ya está en el futuro, implica una convivencia de archipiélagos interconectados. Tal como, por su lado, la escritura misma humboldtiana interconecta permanentemente las distintas ciencias de la época (Ette 2018).

impele a partir de un nuevo comienzo: “ya no más aquello de lo propio y lo ajeno” (Ette 2018) ³. Ni, en consecuencia, entretenernos de modo fundamentalista con una mera mezcla o entrevero: lenguas, sociolectos, culturas locales, etnias, géneros; base, esto último, del denominado “portunhol selvagem” y de su resultado más o menos anárquico y macarrónico. Lo anterior, por ejemplo, todo un hipotexto en la poesía peruana desde los años 70 del siglo pasado. Distintos grupos que asumieron o incluyeron en sus poemas los “ruidos de la calle”, ciertamente, a modo de documentar el deterioro económico-social de todo un país, y en diálogo a ciertas ideas de alcance regional; colectivos como *Hora zero*, *Kloaka* o “poesía femenina”. Aunque paralela a esta postura ideológico-estética, predominante en la totalidad de la institución literaria peruana de esos años y un tanto hasta el día de hoy, hubo otras propuestas --entre neobarrocas o minimalistas-- las cuales fueron descartadas por tildárselas, automáticamente, de conservadoras o “de derecha”. Es en este sentido que, atando cabos, un grupo como *Kloaka* (Lima) y la poesía en “portunhol selvagem” (triple frontera) tienen mucho en común (Granados 2017b). Es decir, ambos congregados de poetas se complacen en el entrevero y el nihilismo; aunque sea el humor, liviano y popular, inexistente en *Kloaka*, el que salva de todo esto a un poeta como Douglas Diegues. Ahora, hablando de “entrevero”, título además de uno de sus poemarios, sería necesario matizar para el caso de los versos del chileno Andrés Ajens (1961), director de la revista *Mar con soroche*. Aquí no se trata de una poesía que, a pesar de estar engolosinada con el fragmento y el recurso a la constante pausa o cesura de su dicción, postule la anarquía; más bien, a través de aquellos mismos inestables monemas --multiculturales, multitemporales y plurilingües-- es como si se ensayara una crítica histórica y evocara un ancestro regional común, en este caso de raíz altiplánica. A su modo, esto constituye una lectura y puesta en práctica de *Trilce*; previa deconstrucción del escenario actual, una punzante convocatoria utópica. Sin embargo, aquellos fragmentos pudieran ser, más bien, “fermentos”; es decir, constituir por sí mismos “hervores” del Sol (real y cotidiano) o del cuerpo simétrico de Inkarrí --sin mesianismos ni milenarismos ni utopías-- en plena y objetiva reintegración (Granados 2014). Como

³ Tal como desde un principio, aunque de modo mucho más consistente desde *Trilce*, César Vallejo es un productor de literatura “transnacional”; es decir, sin gueto, sea éste territorial, folklórico o lingüístico. Aunque dicha impronta no nos impida a los lectores, ni se nos soslaye tampoco, percibir sus afinidades o simpatías; con la clase popular, en pleno proceso de modernización de Lima, en el poemario de 1922 (Granados, 2007); con la causa republicana en sus poemas a *España*; y siempre por el mito --de catadura necesariamente colectiva-- de Inkarrí (Granados, 2014). Según Mabel Moraña, con Vallejo jamás nos hallaremos ante un caso de “eurocentrismo invertido... fundamentalismo latinoamericano” (Granados 2017a: 280).

observamos, a la larga nos hallamos ante dos lecturas --la de Ajens y la nuestra-- un tanto distintas del mismo poemario vallejano de 1922; distintas, aunque no tangencialmente opuestas, como para el caso del entusiasmo anárquico del “portunhol selvagem” con el fragmento.

En este sentido, acaso resulte ya obvio, “Después del portuñol salvaje” va a contracorriente de la teoría que sustenta los poemas del “portuñol salvaje”. Si cada lengua traduce a su modo el mito⁴, mezclarlas --con ánimo experimental o contracultural-- implicará alejarnos incluso más del mismo; mientras intentar ir lo más directamente al mito, al menos en principio, haría teóricamente prescindible cualquier lengua. Por poner el caso de la obra de José María Arguedas, una vez que él mismo asumiera al español como un válido mediador cultural para escribir sus obras (Granados 2023), no sólo sería innecesario saber el quechua para leer sus novelas, y acaso este idioma constituyera incluso un “estorbo”; sino, asimismo, algo análogo y equivalente ocurriría con el mismo idioma español en la que se halla, mayoritariamente, vertidos sus cuentos, novelas y poemas. Urge, pues, situarnos a otro nivel; probablemente más “abstracto”, pero no menos probatorio y que surge siempre desde el cotejo con lo sensible, la historia y, no menos, con nuestra herencia precolombina. El espacio en tanto ingrediente fundamental de una enorme cultura en común, en donde sólo los cuerpos que lo habitan constituirían lo diverso. Cultura, en cuanto espacio, comunicable con el mundo entero a través de la mediación conceptual intrínseca al multinaturalismo. Es posible que esto último (quedaría pendiente elaborarlo mejor), sea un modo de reivindicar la idea la una patria común, en medio de la diversidad, o síntesis a lo que apuntó aquella ya clásica teoría del “mestizaje”. Sin embargo, hoy por hoy es más apropiado hablar de simetría que de mestizaje propiamente dicho; es decir, se trata ahora de sacar adelante una postura posantropocéntrica que una, en estricto, antropocéntrica (cultural, lingüística, sociológica o histórica). Aunque sin que esto último, es preciso puntualizarlo, constituya de por sí garantía de justicia; el mundo es simétrico, pero todavía no justo. Un tanto como lo vemos ilustrado en la obra de Paul Gauguin donde, paralela a la armonía y simetría de sus paisajes, constatamos en algún vértice de sus cuadros, la presencia ubicua de la desarmonía o de lo fatal. Por lo tanto, la justicia es el tema de los temas o el problema de los problemas pendiente a resolver. Denominamos “Depois do portunhol selvagem”,

⁴ “Todo mito es por naturaleza una traducción [...] se sitúa, no en una lengua y en una cultura o subcultura, sino en el punto de articulación de éstas con otras lenguas y otras culturas. El mito no es nunca de su lengua, es una perspectiva sobre otra lengua [Mitologías]” (Viveiros de Castro 223).

precisamente, a este “mestizaje” de carácter posantropocéntrico; con el añadido que éste consistiría, por último, en la recreación de un ancestro universalmente compartido, solar-marino, y cuyo paradigma estaría muy próximo al Barroco: “Las cosas no sólo tienen un nombre, sino varios. La unidad de la expresión no es la palabra, sino la imagen y de allí la metáfora. Discurso no de la trascendencia, sino de la inmanencia de las cosas. Yo sensorial que hace sensible la realidad que lo rodea” (Granados 2011a). Es decir, no se trata de algo abstracto, sino vital. Por este motivo, las cada vez más evidentes marcas de animalidad, androginia, minimalismo o mutismo; oscilaciones tan presentes en la poesía actual de toda, al menos, nuestra área regional.

Para concluir, presencia del espacio que no se limita al renglón de la producción propiamente indígena; sino que resulta gravitante también en su variante de literatura letrada o culta. Ejemplos, las obras de César Vallejo, Martín Adán, Jorge Eduardo Eielson o Javier Sologuren, en el Perú, o la que se genera ahora mismo, en específico, entre los poetas más jóvenes del Brasil.

Breve antología anónima

o olho de um bezerro

hermafrodita olha

o olho da menina

espelha o abismo

que os une

pressentem

o peso do sexo

e morte

-olho de boi sempre

tem lagrima

Incidência

Pêssegos dourados
pela luz
como de num quadro
antigo

estáticos na fruteira
como nós

Paisagens inclinadas

PRESENTE
Viver o campo
o campo é a casa
flores amarelas
em meio ao verde
vigoroso
viver o campo
o campo é a casa
como se a morte
fosse agora.

Más viejo vuelvo una vez más a São Paulo (2023). La recorro con parsimonia, con el agrado añadido de que ya no pago en el metro; aunque no por efecto de alguna

revolución social, sino, meramente, por ser ahora un adulto mayor. Leo la ciudad, entonces, con la testa alta; aunque con la cabeza baja también la leo. Ciudad íntima y universal como pocas en nuestro continente; y hoy por hoy, tal como Berlín o New York, en franca transformación hormonal. En mutación no únicamente transgenérica, antigua vocación paulista plasmada y canonizada ya, por ejemplo, en su marcha anual por el orgullo gay. La cala o la cabeza de playa actual va, más bien, mucho más lejos, o más cerca según desde dónde nos ubiquemos. Contra toda apariencia, el espacio le ha ganado por puesta de mano al tiempo en SP; los cuerpos, se van pareciendo, cada vez más, a los claroscuros de la ciudad y sus abarrotadas calles. Lo que la generación actual se tatúa por dentro, ya no sólo por fuera, constituye un animal que asoma por doquier: mirada, vértebras y ágiles pantorrillas. La migración o el salario insuficiente, de unos pocos o de unos muchos, ya es lo de menos frente a tan colossal diseño. Animal hembra junto a su tararear de antigua canción de cuna. Mamífera por antonomasia, São Paulo no ha dejado de ser un collage formidable y un “pêssego dourado” o un decisivo libro por venir.

Antecedentes: “Gestos mínimos”

El año 2011 decíamos en nuestro blog --luego de revisar *Na virada do século. Poesia de invenção no Brasil*, Claudio Daniel y Frederico Barbosa (organizadores)-- que, aparte de algunos de nuestros estudiantes en la UNILA (Foz do Iguaçu), los que figuraban más abajo estaban entre los mejores poetas actuales del Brasil. Minimalismo, pericia lingüística y sutil humor --atentos a los monemas antes que a las palabras-- era lo que encontrábamos allí. Aunque ahora que volvemos a revisar aquel *post* (Granados 2011b), aparte de la inteligencia y de la economía, asimismo nos percatamos que a estos poetas los guía una perspectiva ciertamente multinaturalista. Y, en este sentido, la obra de estos poetas constituye un antecedente directo con la poesía brasileña, incluso más reciente, como la que nos hemos propuesto mostrar aquí.

PORNOGRAFÍA

zarpar

do ziper

ao zap

do zoom

ao zoo

Takeshi Ishihara (São Paulo, 1970)

INVENTARIO

O armario

esconde coisas insuspeitadas:

sol

nudez

tintas

—esa coleçao de peças íntimas.

o armario

esconde ideogramas

e sedas chinesas

e, num canto escuro,

uma letra.

Micheliny Verunschik (Recife, 1972)

MAMÃE GRANDE

todas

as águas do mundo são

Dela, fluem

refluem nos ritmos

Dela, tudo que vem,

que revem, todas

as aguas
do mundo são
Dela,
fluem refluem
nos ritmos Dela.
tudo que
vem, que revém,
todas as aguas
do mundo
são Dela, fluem
refluem
nos ritmos Dela, tudo
que vem
que revem

Ricardo Aleixo (Belo Horizonte, 1960)

NO SUPERMERCADO

engano
meu olho vê
um templo grego
no código de barras.

Matias Mariani (São Paulo, 1979)

ARTE POÉTICA

na serra da desordem
no piracambu tapiri
em cada igarapé do pindaré
em cada igarapé do gurupi
existe uma palavra
uma palavra nova para mim

Antonio Risério (Salvador, 1953)

Conclusión

Frente al agotamiento de la perspectiva lingüística y multicultural, este ensayo propone un "giro ontológico" que se centre en la dimensión del "bio" o la animalidad, manifestada en la poesía más joven de la región. Esta nueva perspectiva se articula a través del concepto de simetría o multinaturalismo (Viveiros de Castro), que prioriza el espacio en la cultura amerindia como un ingrediente fundamental y ubicuo que antecede a las categorías críticas modernas y antropocéntricas. El multinaturalismo permite una alianza teórica que dialoga con la tradición poética "culto" de la región, concibiendo las "Estancias amerindias" como íconos localmente motivados, pero con relevancia universal.

El espacio no se concibe como un mero escenario telúrico, sino como el entorno en el que el organismo humano opera en su totalidad (mediación conceptual), conectando el cuerpo y el mundo de manera simétrica. El multinaturalismo, al poner el foco en la simetría, confronta el enfoque del "portunhol selvagem" basado en el entrevero y el fragmento (lenguas, sociolectos, etc.), al considerarlo un mero "entrevero" que, a la larga, puede alejarnos del mito compartido. El objetivo es situarse en un nivel más "abstracto" y probatorio, donde el espacio opera como el ingrediente fundamental de una enorme cultura en común, comunicable con el mundo entero.

"Después del portunhol selvagem" propone un "mestizaje" de carácter posantropocéntrico. Implica una postura que prioriza la simetría sobre el mestizaje

cultural o lingüístico tradicional, aunque sin que la simetría garantice la justicia. El tema de la justicia se establece como el problema fundamental pendiente a resolver en este mundo simétrico, pero aún no justo. Este mestizaje posantropocéntrico busca la recreación de un ancestro universalmente compartido (solar-marino), con un paradigma próximo al Barroco (énfasis en la inmanencia de las cosas), manifestándose en la poesía actual a través de marcas evidentes de animalidad, androginia, minimalismo o mutismo. La nueva dirección para la crítica y la lectura de la poesía regional debe abandonar la fascinación por la mezcla superficial y centrarse en el espacio y la animalidad como expresiones de un multinaturalismo que revela una simetría ontológica subyacente a la diversidad.

ANEXO

Análisis de los Poemas: Del Giro Lingüístico al Ontológico

Nuestro ensayo propone un cambio radical en la crítica de la poesía regional, pasando del foco en la **perspectiva lingüística y multicultural** (el "portunhol selvagem") a un "**giro ontológico**" centrado en el "**bio**" y el **multinaturalismo**. El análisis de los poemas, dividida en las secciones "Breve antología anónima" (poesía más joven) y "Gestos mínimos" (antecedentes), ilustra precisamente este desplazamiento al privilegiar la **simetría** (ontológica) sobre la **mezcla** (lingüística).

1. Breve Antología Anónima: El "Bio" y el "Giro Ontológico"

Estos poemas ejemplifican la tesis central, centrándose directamente en el "**bio**" (animalidad) y la **simetría** entre especies y ambientes.

- "**"o olho de um bezerro..." (Animalidad y Simetría Ontológica):**
 - El poema establece una **simetría profunda** entre la "**niña**" y el "**ternero hermafrodita**". La mirada mutua no es solo un espejo, sino un portal al "**abismo que los une**". Este abismo es la dimensión **ontológica** compartida, trascendiendo la diferencia humano/animal y cultural.
 - La mención al **hermafroditismo** y al "**peso del sexo y muerte**" introduce el tema de la **androginia** y de los ciclos vitales universales, reforzando el foco en el "**bio**" como sustancia teórica fundamental, en lugar de la lengua.
 - La frase final "**-ojo de buey siempre tiene lágrima**" subraya la subjetividad o el *pathos* animal, eliminando la jerarquía antropocéntrica.
- "**"Incidência" (Minimalismo y Conexión Objeto-Sujeto):**
 - El poema utiliza el **minimalismo** para crear una **simetría estática**. La imagen de los "**Melocotones dorados**" es simultáneamente estética ("cuadro antiguo") e inmóvil.
 - La conexión se establece en el verso final: "**estáticos en la frutera como nosotros**". El sujeto poético ("nosotros") encuentra su condición de inmovilidad y presencia en el objeto (la fruta), ilustrando la idea de que la percepción es del organismo como un todo en su entorno, donde el humano no es el centro, sino un elemento simétrico en el espacio.

- **"Paisagens inclinadas - PRESENTE" (El Espacio como Morada):**
 - Este poema se centra en el **Espacio** (el campo) como la propia **morada existencial** ("el campo es la casa"), alineándose con la noción de que el organismo se define por su totalidad en el ambiente.
 - El foco en imágenes vitales ("flores amarillas en medio del verde vigoroso") culmina en una aceptación de la finitud: "**como si la muerte fuera ahora**". La experiencia del presente es total e integra la muerte, reforzando la dimensión **ontológica** y vital, en contraste con la fragmentación lingüística.

2. Antecedentes: "Gestos Mínimos" y la Búsqueda del Ideograma

Los poemas de esta sección, enmarcados como antecedentes del multinaturalismo, utilizan el **minimalismo** y la atención al **monema** (unidad mínima de sentido) para encontrar estructuras profundas de significado, distantes del "**entrevero**" superficial (Granados 2011b). .

Poeta	Título	Ánalysis en el Contexto del Ensayo
Takeshi Ishihara	PORNOGRAFÍA	Minimalismo y Giro del Antropocéntrico al Bio: La progresión " cremallera → whatsapp → zoom → zoo " es una serie de monemas que traza un recorrido semántico de lo artificial/intimo (cremallera) a lo digital (whatsapp/zoom) y culmina en el " zoo " (la animalidad). Es un movimiento conciso que abraza la totalidad de los existentes (humano y animal), utilizando la forma mínima para crear un vasto espacio de sentido.
Micheliny Verunschk	INVENTARIO	Ideograma y Simetría Oculta: El armario, un objeto doméstico y mundano, esconde elementos cósmicos (" sol ") y estructurales (" ideogramas ", " una letra "). La poesía busca la estructura

Poeta	Título	Ánalisis en el Contexto del Ensayo
		esencial o el lenguaje profundo (ideograma) que trasciende la palabra y la cultura, en lugar de conformarse con la mezcla de lenguas.
Ricardo Aleixo	MAMÃE GRANDE	Inmanencia y Paradigma Barroco: La repetición ritualística y la invocación al " agua " como entidad madre ("De Ella") enfatizan la inmanencia de las cosas y el ritmo vital que gobierna el mundo. Este foco en la fuente elemental y el ritmo se alinea con el paradigma Barroco (y por lo tanto, no-antropocéntrico) de Granados, que valora la imagen y la metáfora sobre la palabra.
Matias Mariani	NO SUPERMERCADO	Multinaturalismo y Mediación Conceptual: Es el ejemplo más claro de simetría ontológica . Ver un " templo griego en el código de barras " significa encontrar una estructura universal y geométrica (el templo, la simetría) en el símbolo más moderno y artificial (el código de barras). Es una " mediación conceptual " que une lo antiguo y lo contemporáneo bajo una misma estructura subyacente.
Antonio Risério	ARTE POÉTICA	Espacio Amerindio como Origen de la Lengua: El poema localiza el nacimiento de la "palabra nueva" en un espacio amerindio geográficamente específico. La poesía no surge de la fusión de códigos lingüísticos, sino de una inmersión y escucha del espacio/ambiente , donde el

Poeta	Título	Ánalisis en el Contexto del Ensayo
		localismo se convierte en la fuente de un sentido universal, rechazando el gueto folclórico o lingüístico.

En resumen, los poemas analizados validan nuestra propuesta. Se alejan del "entrevero" para buscar la **estructura profunda**, utilizando la **animalidad** y el **espacio** como claves para revelar la **simetría** del mundo, allanando el camino hacia un nuevo "mestizaje" de carácter **posantropocéntrico**.

Referencias

- Dos Santos, A. y Tola, F. (2016). «¿Ontologías como modelo, método o política? Debates contemporáneos en antropología». *AVÁ* No 29 (2016) 71-98.
- Daniel. C. y Barbosa, F. (2002). *Na virada do século. Poesia de invenção no Brasil*. Rio de Janeiro: Landy.
- Ette, Otmar (2018). “Alejandro de Humboldt y México”, *Congreso Internacional México Trasatlántico*, Tecnológico de Monterrey, marzo 20-23.
- Granados, Pedro (2023). “Vallejo en Arguedas: Ahora y siempre”, en *José María Arguedas saberes, hervores y despedidas*. Julio Noriega Bernuy, Gabriela Núñez Murillo y Martín Valdiviezo Arista (Editores). Lima: Pakarina/ UNJMA/ Knox College, 2023. 109 – 134
- Granados, Pedro (2021). “Trilce no Brasil e os limites da megantropofagia”. *Ventilador Literário*.
- <https://ventiladorliterario.com/f/perdro-granados-trilce-no-brasil-e-os-limites-da-megantropofagia>
- Granados, Pedro (2017a) “Poesía peruana post-Vallejo: de los indigenismos a las opacidades”. *Mitologías hoy* | vol.º 15| junio 2017| 277-295.
- Granados, Pedro (2017b). “César Vallejo en español selvagem y portunhol trasatlántico”. *Sibila*, 26 de oct.
- <https://sibila.com.br/critica/cesar-vallejo-en-espanol-selvagem-y-portunhol-trasatlantico/13205>
- Granados, Pedro (2014). *Trilce: Húmeros para bailar*. Lima: VASINFIN.

- Granados, Pedro (2011a). “Paradigmas literarios”. *Blog de Pedro Granados*, 1 de agosto. <http://blog.pucp.edu.pe/blog/granadospj/2011/08/01/paradigmas-literarios/>
- Granados, Pedro (2011b). “Gestos mínimos: poesía brasileña hoy”. Blog de Pedro Granados, 28 de agosto. <http://blog.pucp.edu.pe/blog/granadospj/2011/08/28/gestos-minimos-poesia-brasileña-hoy/>
- Granados, Pedro (2007). “Trilce: Muletilla del canto y adorno del baile de jarana”. *Lexis* Vol. XXXI (1 y 2) 151-164.
- Ingold, T. (2008). *The perception of the Environment. Essays in livelihood, dwelling and skill*. London: Routledge.
- Quinto, Laura y Lozano, Lenin (2017). Martín Lienhard: “Me reafirmo en que El zorro de arriba y el zorro de abajo es la novela más moderna del Perú” [Entrevista]. *Entre Caníbales* https://www.academia.edu/43173667/Entrevista_a_Martin_Lienhard_Me_reafirmo_en_que_El_zorro_de_arriba_y_el_zorro_de_abajo_es_la_novela_m%C3%A1s_moderna_del_Per%C3%BA_
- Rebaza, Luis (2000). *La construcción de un artista peruano. Poética e identidad nacional en la obra de José María Arguedas, Emilio Adolfo Westphalen, Javier Sologuren, Jorge Eduardo Eielson, Sebastián Salazar Bondy, Fernando de Szyszlo y Blanca Varela*. Lima: Fondo editorial PUCP.
- Viveiros de Castro, E. (2010). *Metafísicas caníbales. Líneas de antropología postestructural*. Stella Mastrangelo (ed.). Madrid: Katk Editores.